

XAVIER GÓMEZ FONT, CONCEPCIÓN FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, JOAN GÓMEZ PALLARÈS (eds.), *Literatura epigráfica. Estudios dedicados a Gabriel Sanders*, Libros Pórtico, Zaragoza 2009, 351 páginas.

Un grupo consolidado de estudiosos de varias universidades españolas lleva más de diez años investigando sobre la poesía latina epigráfica con el fin de editar convenientemente comentados los *carmina Latina epigraphica* de la Hispania romana para el volumen XVIII del *CIL*. Las muchas reuniones de trabajo en las que sus miembros han puesto en común y discutido sus resultados se han visto enriquecidas mediante la organización de tres reuniones internacionales sobre la poesía epigráfica latina, en las que han participado los principales especialistas en la materia de Italia, de Alemania, de Francia y de España: *Coloquio conmemorativo de los 50 años de IHV de S. Mariner*, Miraflores de la Sierra, Madrid, 1-3 de febrero de 2002 (actas publicadas en *Asta ac pellege. 50 años de la publicación de Inscripciones hispanas en verso*, de S. Mariner, eds. J. del Hoyo - J. Gómez Pallarès, Madrid 2002); *II Reunión Internacional sobre poesía epigráfica latina*, Tarragona, 17-19 de septiembre de 2004 (actas publicadas en *Temptanda viast. Nuevos estudios sobre la poesía epigráfica latina*, eds. C. Fernández Martínez - J. Gómez Pallarès, Bellaterra 2006, formato CD); y *III Reunión Internacional sobre poesía epigráfica latina*, Valencia, 13-15 de abril de 2007, cuyas intervenciones son recogidas en el volumen ahora reseñado.

Este volumen se presenta como un homenaje a Gabriel Sanders, de cuyas fructíferas investigaciones –que fueron una importantísima contribución para la recta comprensión de los *carmina Latina epigraphica* en todos sus aspectos– Paolo Cugusi hace una concisa y excelente valoración («Significato e grandezza della figura di Gabriel Sanders», pp. 9-12).

El título, *Literatura epigráfica*, recuerda el ya clásico e imprescindible trabajo de R. Chevallier, *Épigraphie et Littérature à Rome*, Faenza 1972, en el que el autor animaba a los latinistas a tener en cuenta la epigrafía dejando, por fin, de considerarla como una ciencia de especialistas o como algo secundario. De hecho, todos los trabajos recogidos en el volumen son muestra de los diferentes aspectos en los que se manifiesta la relación entre la epigrafía y la literatura latinas.

Son muchos aún los *carmina Latina epigraphica* que necesitan ser objeto de un estudio filológico integral, por lo que muchos de

los trabajos consisten en la edición y exégesis de determinadas inscripciones: H. Belloc («*Sepultus loquitur*: des vers trop silencieux dans un nouveau *carmen* de la cité d'Arles (CLEGN053; ILGN 126)», pp. 13-33) revisa y fija muy satisfactoriamente el texto de un epitafio de la Galia Narbonense. P. Colafrancesco, con su comentario de un epitafio cristiano («L'epitaffio di Sesto Petronio Probo (ICUR II 4219a): un manifesto ideologico», pp. 37-51), nos hace entender las posturas ideológicas asumidas por una parte importante de la aristocracia romana tardoantigua convertida al Cristianismo. X. Espluga, con su análisis métrico y del contenido de una inscripción monumental («Sobre la inscripción de Puerta Áurea de Constantinopla (CIL III 735 = 12327 = CLE 285)», pp. 107-131), junto con la debida consideración de los hechos históricos pertinentes, demuestra que ésta debe datarse como de la época de Teodosio I. I. di Stefano Manzella y R. Barbera («Un *carmen* sepolcrale replicato su ICVR 5002 (= CIL VI, 41419) da San Paolo fuori le Mura e ICVR 4417 da San Pancrazio», pp. 79-103) logran reconstruir el texto de una inscripción de la Antigüedad tardía mediante la relectura de un manuscrito y mediante la comparación con otra inscripción que contiene el mismo *carmen*; de manera que el trabajo es, también, una excelente contribución relativa a la cuestión de los *carmina epigraphica* repetidos. J. Martín Camacho («Epitafio de Firma, elogio de Epafrodito: nueva edición, comentario y problemas de CIL II 1399 (= CLE 1140)», pp. 203-222) lleva a cabo una meritoria revisión de la tradición manuscrita de una inscripción desaparecida, fija debidamente el texto y ofrece un comentario exhaustivo que nos permite comprender mejor las relaciones existentes entre los individuos referidos en la inscripción. J. L. Ramírez Sádaba («Nuevo *commaticum* hallado en Mérida», pp. 279-288) nos da a conocer una novedad epigráfica, que él propone considerar –mediante el debido análisis métrico y teniendo en cuenta la tradición de la poesía latina epigráfica– como un *commaticum*, es decir, como uno de los muchos textos epigráficos en los que se mezclan prosa y poesía y para los que quizá haya que encontrar una nueva denominación que sustituya a la acuñada por Bücheler y que resulta equívoca (como, con razón, suele repetir Rocio Carande, que tan bien ha sabido aplicar sus conocimientos de métrica al estudio de los *carmina epigraphica*). M. G. Schmidt («*Walking in Mustis*. Monumentale Versinschriften einer afrikanischen Stadt im urbanen Kontext», pp. 309-320) estudia con suma precisión un conjunto de

inscripciones monumentales del África proconsular, que formaban un conjunto arquitectónico y epigráfico de *laudes urbis* del siglo IV d. C., y contribuye satisfactoriamente a resolver los problemas debidos al fragmentario estado conservación de unas y a la mala transmisión de otras. M. Schumacher («Zur poetischen Gestaltung eines britannischen *Carmen epigraphicum*», pp. 323-328) estudia el epitafio de un *aquilifer* de la *Legio VI Gemina*, analizando, sobre todo, los aspectos rítmicos y fonostilísticos.

Este tipo de trabajos sirve a veces para excluir del *corpus* de las inscripciones romanas algunas inscripciones que o bien son falsas, o bien no pertenecen a la Antigüedad. Ello es lo que hace J. del Hoyo («Herida de amor. Acerca de la supuesta antigüedad de una gema con verso virgiliano», pp. 197-201), quien, basándose en la paleografía y en la iconografía, atribuye al siglo XVIII una inscripción sobre *instrumentum*.

C. Fernández, que actualmente dirige el grupo de investigación antes mencionado, hace una exposición de las «Conclusiones del estudio filológico de los *CLE* de la Bética Romana» (pp. 133-152), que, tal como se presenta, sirve como una propuesta metodológica basada en la experiencia y que todo aquel que se dedique a la edición y al comentario de los *carmina Latina epigraphica* debe tener en cuenta.

M. Massaro («Una terza via: epigrafia e letteratura in parallelo (l'*Alceste* di Euripide e i *CLE*)», pp. 225-251) propone una «tercera vía» para la investigación de las relaciones existentes entre la epigrafía y la literatura: la que consiste en atribuir ciertas afinidades ideológicas, verbales y formularias entre ambas a un mismo patrimonio de la cultura popular; para lo cual confronta una serie de pasajes de la *Alceste* de Eurípides con fórmulas e ideas de los *carmina Latina epigraphica*.

La investigación sobre los temas recurrentes en los *carmina Latina epigraphica*, que se ha revelado desde hace mucho tiempo como una de las más interesantes y fructíferas (cf. P. Cugusi, *Aspetti letterari dei carmina Latina epigraphica*, Bologna 1996<sup>2</sup>, p. 199), sigue siendo necesaria para una mejor comprensión de estos textos, como demuestra el trabajo de M<sup>a</sup> F. del Barrio («A propósito del tema de la *iuncta mors* en *CLE*», pp. 53-75), que estudia uno de los muchos temas recurrentes en los epitafios y, para ello, presta la debida atención tanto a la epigrafía y a la literatura latinas como a la tradición del epigrama funerario griego.

M<sup>a</sup> T. Muñoz García de Iturrospe («*Angelicae legis docta, dicata deo* (CLE 1443): modelos femeninos excepcionales en *carmina epigraphica* y en la tradición cristiana», pp. 255-277) se adentra en la poesía latina epigráfica cristiana, que ella conoce bien (véase su excelente monografía titulada *Tradición formular y literaria en los epitafios latinos de la Hispania cristiana*, Vitoria 1995), y revisa algunos de los principales tópicos relativos a la mujer ejemplar, comparando las inscripciones cristianas con las paganas.

R. Hernández («*Versus balnearum* en la epigrafía latina de la Hispania romana», pp. 189-195) insiste en la conveniencia de distinguir un grupo de *carmina Latina epigraphica*: el de los que se inscriben en la tradición de la poesía relativa a los baños (*uersus balnearum*), y examina las inscripciones hispanas perteneciente a dicho grupo.

J. Gómez Pallarès nos ofrece un interesante trabajo sobre el simbolismo funerario («Las cuatro estaciones como símbolo funerario en la cultura escrita y visual de Roma: una aproximación», pp. 155-185) y que, dadas las características del objeto de estudio, trasciende debidamente del ámbito meramente literario: se basa tanto en los textos epigráficos y en los literarios como en la iconografía de sarcófagos, pinturas y mosaicos. Ello sirve para recordarnos que, aunque las inscripciones interesan al filólogo precisamente porque son textos escritos, su recta interpretación exige un estudio integral del monumento epigráfico y no limitarse al testimonio de los textos.

La aplicación de dicho principio metodológico se manifiesta claramente también en el trabajo de J. Velaza («*Interpretatio* y sincretismo religioso en los CLE: algunos casos singulares», pp. 331-350), que presta atención a los aspectos religiosos de la poesía epigráfica mediante el comentario de tres inscripciones y basándose tanto en el testimonio de la epigrafía como en el de los textos literarios y en el de la iconografía.

M. Rodríguez-Pantoja («Prolegómenos a una traducción rítmica de poesía epigráfica», pp. 291-306) expone y ejemplifica los principios del difícil arte de la traducción rítmica que él ha aplicado en su traducción de los *Carmina Latina epigraphica* de Bücheler - Lommatzsch (está a punto de ser publicada por la editorial Akal). Como los ejemplos dados demuestran, consigue que estos versos sigan siendo poesía pese a estar traducidos.

En conclusión: se trata de un conjunto de trabajos que nos dan una excelente visión del estado actual de las investigaciones sobre los *carmina Latina epigraphica* y que contribuyen a la mejor comprensión de unos textos que la Filología Clásica no puede dejar de tener en cuenta.— RICARDO HERNÁNDEZ PÉREZ. *Universitat de València*.